Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nieustannie pamiętając o waszym dziele wiary i trudzie miłości i wytrwałości nadziei co do Pana naszego Jezusa Pomazańca przed Bogiem i Ojcem naszym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pamiętając\* o dziele waszej wiary,\*\* trudzie miłości\*\*\* i wytrwałości nadziei\*\*\*\* (co do) naszego Pana, Jezusa Chrystusa, przed Bogiem i Ojcem naszym,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przypominając sobie (o) waszym dziele wiary, i (o) trudzie miłości, i (o) wytrwałości nadziei (co do) Pana naszego, Jezusa Pomazańca przed Bogiem i Ojcem naszym, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nieustannie pamiętając (o) waszym dziele wiary i trudzie miłości i wytrwałości nadziei (co, do) Pana naszego Jezusa Pomazańca przed Bogiem i Ojcem naszym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | pamiętając o dziele waszej wiary, trudzie miłości i wytrwałości nadziei, którą wiążecie z naszym Panem, Jezusem Chrystusem, przed obliczem Boga, naszego Ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nieustannie wspominając wasze dzieło wiary i trud miłości, i wytrwałość w nadziei w naszym Panu Jezusie Chrystusie, przed Bogiem i naszym Ojcem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bez przestanku przypominając skuteczną onę wiarę waszę i onę pracowitą miłość, i onę cierpliwą nadzieję w Panu naszym, Jezusie Chrystusie, przed Bogiem i Ojcem naszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pamiętając na dzieło wiary waszej i pracę, i miłość, i cierpliwość nadzieje Pana naszego Jezusa Chrystusa, przed Bogiem i Ojcem naszym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pomni przed Bogiem i Ojcem naszym na wasze dzieło wiary, na trud miłości i na wytrwałą nadzieję w Panu naszym, Jezusie Chrystusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mając w pamięci dzieło wiary waszej i trud miłości, i wytrwałość w nadziei pokładanej w Panu naszym, Jezusie Chrystusie, przed Bogiem i Ojcem naszym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przed naszym Bogiem i Ojcem pamiętamy o waszym dziele wiary, niestrudzonej miłości i wytrwałej nadziei w naszym Panu Jezusie Chrystusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wspominamy przed Bogiem, naszym Ojcem, wasze dzieło wiary, trud miłości i stałość nadziei w naszym Panu, Jezusie Chrystusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | pamiętamy o waszym dziele wiary, o trudzie miłości i o trwaniu przed Bogiem i Ojcem naszym w nadziei Pana naszego, Jezusa Chrystusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zawsze też wobec Boga, naszego Ojca, wspominamy waszą żarliwą wiarę, niestrudzoną miłość i wytrwałą nadzieję na przyjście naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pamiętamy ciągle przed Bogiem i Ojcem naszym o dziełach, jakich dokonuje wasza wiara, o waszej czynnej miłości i wytrwałej nadziei w Panu naszym Jezusie Chrystusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | згадуючи про ваше діло віри та працю любови й терпіння надії на Господа нашого Ісуса Христа перед Богом і нашим Батьком, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nieustannie wspominając przed Bogiem i naszym Ojcem o waszej korzyści wiary, o bólu miłości i o wytrwałości nadziei co do naszego Pana, Jezusa Chrystusa; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wspominając przed Bogiem, Ojcem naszym, to, co w was sprawił nasz Pan Jeszua Mesjasz - że ufność wasza rodzi czyny, miłość wasza - ciężki znój, a nadzieja wasza - wytrwałość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ nieustannie zachowujemy w pamięci waszą wierną pracę i pełen miłości trud, i wytrwałość dzięki nadziei w naszym Panu, Jezusie Chrystusie, przed naszym Bogiem i Ojcem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wspominamy wasze czyny płynące z wiary i miłości oraz wytrwałą nadzieję, którą pokładacie w naszym Panu, Jezusie Chrystusie. Bóg, nasz Ojciec, widzi to wszystko! |

1. 1) Lub: wspominając was w naszych modlitwach nieustannie, pamiętając (przestawienie przecinka). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 13:13</x>; <x>550 5:6</x>; <x>560 6:23</x>; <x>580 1:4</x>; <x>590 3:2</x>; <x>590 5:8</x>; <x>600 1:3-4</x>; <x>600 3:2</x>; <x>610 1:14</x>; <x>660 2:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 4:9</x>; <x>600 3:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 5:4</x>; <x>520 8:24-25</x>; <x>520 15:4</x>; <x>590 4:13</x>; <x>590 5:8</x>; <x>600 2:16</x> [↑](#footnote-ref-5)